

8. Les djinns

Ce texte illustre un thème fréquent dans les contes lazes. Les djinns, êtres maléfiques, appellent une personne pour danser avec elle. A la fin, cette personne soit est sauvée, soit se fait tuer par les djinns.

On remarque, à la ligne 10, l'emploi du médiatif à valeur inférentielle.

Texte laze

Musa emica genci t'uşi seyi cant'uşkule ç'ink'ape mulun. Musa emicas xoronişe ucoxums. Pencereşen gyülun, hemtepe k'ala P'ağanetişe ulun. Ç'ink'ap k'ala sabaylenei ezani şaki ixoonan. Ezanişi sesi ogneşkule imt'enan. Na-meçes t'ufeği k'ala oxoşe komulun. Oda-muşis dincis. Gamalaşkule ç'ink'apek-na meçes t'ufeği xoşa t'udoyen ! Ç'ink'apek-na moğedinems oxots'onams.

Traduction

Quand oncle Musa était plus jeune, une nuit, alors qu'il était couché, les djinns arrivent. Ils invitent oncle Musa à danser le horon. Il descend par la fenêtre et va avec eux à P'ağaneti. Il danse avec eux jusqu'à l'appel à la prière du matin. Lorsque les djinns entendent l'appel, ils s'enfuient. Oncle Musa rentre chez lui avec le fusil que les djinns lui ont donné. Il se couche dans sa chambre. Lorsqu'il se réveille, il s'aperçoit que le fusil que les djinns lui ont donné est un bout de bois. Il comprend que les djinns l'ont trompé.

Texte glosé

- (1) *Musa emica genci t'u-şi*
Musa oncle jeune être.IMPFT.I3S-GEN
« Quand oncle Musa était plus jeune,

- (2) *seyi can-t'u-şkule* *ç'ink'a-pe m-ul-u-n.*
 nuit être_couché-IMPFT.I3S-après djinn-PL PV-venir-STH-I3S
 une nuit, alors qu'il était couché, les djinns arrivent.
- (3) *Musa emica-s xoroni-şe u-cox-um-s.*
 Musa oncle-DAT horon-ALL II3.VAL3-appeler-STH-I3S
 Ils invitent oncle Musa à danser le horon.
- (4) *Pencere-şen gy-ül-u-n,*
 fenêtre-ABL PV-descendre-STH-I3S
 Il descend par la fenêtre
- (5) *hemtepe k'ala P'ağaneti-şe ul-u-n.*
 DEM2.PL avec P'ağaneti-ALL aller-STH-I3S
 et va avec eux à P'ağaneti.
- (6) *Ç'ink'a-p k'ala sabaylenei ezani şaki i-xoon-an.*
 djinn-PL avec matinal appel_à_la_prière jusqu'à VAL2-danser-I3P
 Il danse avec eux jusqu'à l'appel à la prière du matin.
- (7) *Ezani-şi sesi o-gn-e-şkule i-mt'-e-nan.*
 appel_à_la_prière -GEN voix VAL1-entendre-AOR.I3P-après VAL2-fuir-STH-I3P
 Lorsque [les djinns] entendent l'appel, ils s'enfuient.
- (8) *Na-me-ç-es t'ufeği k'ala oxo-şe ko-m-ul-u-n.*
 SUB-PV-donner-AOR.I3P fusil avec maison-ALL PV-PV-venir-STH-I3S
 [Oncle Musa] rentre chez lui avec le fusil que [les djinns] lui ont donné.
- (9) *Oda-muşi-s d-i-nci-s. Gama-l-a-şkule*
 pièce-POSS3S-DAT PV-VAL2-se_coucher-I3S PV-s'éveiller-OPT.I3S-après
 Il se couche dans sa chambre. Lorsqu'il se réveille,
- (10) *ç'ink'a-pe-k-na me-ç-es t'ufeği xoşa t'u-doyen !*
 djinn-PL-ERG-SUB PV-donner-AOR.I3P fusil perche être.IMPFT.I3S-MED
 [il s'aperçoit] que le fusil que les djinns lui ont donné est un bout de bois.

- (11) *Ç'ink'a-pe-k-na* *m-o-ğed-in-em-s*
djinn-PL-ERG-SUB PV-VAL1-se_laisser_tromper-CAUS-STH-I3S

ox-o-ts'on-am-s.
PV-VAL1-comprendre-STH-I3S

Il comprend que les djinns l'ont trompé. »